

Title	漱石文庫のメレディス(二)
Sub Title	
Author	飛ヶ谷, 美穂子(Higaya, Mihoko)
Publisher	慶應義塾大学国文学研究室
Publication year	1991
Jtitle	三田國文 No.14 (1991. 6) ,p.50 (7) - 56 (1)
JaLC DOI	10.14991/002.19910600-0050
Abstract	
Notes	資料紹介
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00296083-19910600-0050

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

漱石文庫のメレディス (二)

飛ヶ谷美穂子

筆者はかつて、東北大学付属図書館漱石文庫所蔵の18巻のメレディス作品について、書誌及び書き入れを中心に調査し、「漱石文庫のメレディス」(1)と題してその概要を整理し、漱石が各作品を読んだ時期の推定を試みた。その際、岩波版『漱石全集』(以下『全集』と略記)第十六巻「蔵書の余白に記入されたる短評並に雑感」に未収録の書き入れの少なくないこと、『全集』が収録の対象としなかった傍線・下線・印等が屢々重要な意味を持つことを指摘し、併せて『サンドラ・ベロニ』(*Sandra Belloni*, 1864)及び『リチャード・フェヴァレルの試練』(*The Ordeal of Richard Feverel*, 1859)への書き入れを報告した。

本稿ではこれに引続き、『シャグバットの毛剃り』(*The Shaving of Shagpat*, 1855)、『ヴィットリア』(*Vittoria*, 1866)、『ビーチャムの生涯』(*Beauchamp's Career*, 1875)、『喜劇論』(*An Essay on Comedy*, 1877)の4作品について、書き入れを紹介する。

このうち、『シャグバットの毛剃り』と『喜劇論』の書き入れは、『全集』第十六巻に全く取り上げられていない。『ヴィットリア』と『ビーチャムの生涯』についても、収録されているのはごく一部の主要な書き入れのみである。だがこれらはいずれも、漱石に何らかのかたちで影響を与えた作品であり、傍線・下線を含めた書き入れの検討が不可欠であると思われる。

各作品の影響については別稿を用意するつもりだが、ごく簡単に漱石とのつながりに触れておくならば、まず『シャグバットの毛剃り』と『ビーチャムの生涯』の2作は、それぞれ作品の一部が『草枕』に引用されている。具体的には、前者は四章に英文のまま、後者は九章に画工の翻訳という形で引かれている(2)が、いずれの場合も典拠は作品中では明らかにされていない。

『ヴィットリア』は、『坊っちゃん』の材源となった『サンドラ・ベロニ』(3)の続編とも云うべき作品である。漱石は明治39年1月『中央公論』でメレディスについて語った際この作品に触れ、「彼の作の中で *Egoist* と *Vittoria* などは最も面白いと思ふ」(4)と云っている。読んだ時期は『サンドラ・ベロニ』よりも早く、英国留学中の明治35年6月頃と思われる。当時のノート(5)の中にこの作品の精細な分析の跡がある。この筆記を参照すると、蔵書に書き入れられた傍線や下線の持つ意味が明らかになる。傍線を施した16ヶ所のうち実に13ヶ所を、漱石はノートに書き抜き、分析しているのである。傍線に付された数字の書き入れも、ノートに簡条書きした項目の番号に対応するものである。したがってこのノートも書き入れに準じて扱うべきであると判断し、参照すべくここに紹介する。

『喜劇論』は、humour, irony, satire など comedy の様々な要素を分析し、ゴールドスミス・フィールディング・オースティンなどに随所で言及していることから、『文学論』や『虞美人草』にその投影が感じられるほか、漱石の喜劇観・文学観の形成にも大きく与

ったと思われる。この作品の書き入れも傍線・下線が多く、また傍線に数字を打った箇所が散見するので、あるいは『ヴィットリア』のように対応するメモが存在したのではないかと想像されるが、未だ詳らかにしない。

筆者は前稿で、メレディス作品を漱石の受容態度によって四つに分け、『ヴィットリア』と『喜劇論』は、明治34—35年頃「一字一句綿密に研究したもの」、『シャグバットの毛剃り』と『ピーチャムの生涯』は、明治38—9年頃「作家の意識をもって取り組んだもの」として分類した。書き入れの内容から窺える漱石の「読み」が、自ずから学者と作家の二つの顔を示しているのである。

それにしてもこれらの書き入れに接するとき、比較文学的興味は別にしても、英文学に向かう漱石の真摯さに、あらためて打たれずにはいられない。

注

- (1) 『三田国文』第8号(昭和63年12月)。
- (2) 『全集』第二巻430—31頁及び488—91頁。
- (3) 拙稿『『サンドラ・ベロニ』と漱石』(『英語青年』昭和63年2—3月)参照。
- (4) 談話「予の愛読書」、『全集』第十六巻493頁。
- (5) 村岡勇編『漱石資料—文学論ノート』、岩波書店・昭和51年刊。

漱石文庫所蔵本 書き入れ一覧

頁数・行数はいずれも漱石文庫蔵本による。すべてロンドン・コンスタブル社刊メレディス全集全18巻の一であるが、『喜劇論』は New Popular Uniform Edition 版で刊記は1898年。ほかの3作は菊半截の廉価版で、刊記はいずれも1902年である。なお、書誌及び蔵書印等については、前稿を参照されたい。

「 」内は書き入れの内容、()内は下線部本文を示す。

◇『シャグバットの毛剃り』(*The Shaving of Shagpat*)

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1) p. 2, 1. 22 | 「×」印 |
| 2) p. 58, 11. 9-10 | 「蛇」 |
| 3) p. 61, 11. 9-11 | 「蛇」 |
| 4) p. 89, 11. 23-5 | 「星」 |
| 5) p. 103, 1. 8 | 下線 (a Cat), 「魔猫トナツテ出現スル」 |
| 6) p. 141, 11. 36-7 | 「×」印 |
| 7) p. 156, 11. 25-7 | 傍線 |

*1): 黒インク (ブルーブラックか?), 5): インク, その他: 鉛筆。すべて全集未

収録。

◇『ヴィットリア』(Vittoria)

- | | |
|-----------------------|---|
| 1) p. 3, 1. 5 | 「顔ノ形容」 |
| 2) p.4, 11. 5-6 | 下線 (like a laughing senior when children struggle up for kissings.) |
| 3) p. 8, 1. 18 | 「顔ノ形容」 |
| 4) p. 10, 11. 15-21 | 傍線, 「著者ノ態度」 |
| 5) p. 15, 11. 25-36 | 傍線, 「Indirect」 |
| 6) p. 21, 11. 11-13 | 下線 (The hope in the bosom of a man whose fixed star is Humanity becomes a part of his blood, and is extinguished when his blood flows no more.) |
| 7) p. 24, 11. 12-3 | 下線 (For all Humanity doth owe a debt/ To all Humanity, until the end.) |
| 8) p. 43, 11. 12-32 | 傍線, 「Indirect」 |
| 9) p. 113, 11. 9-10 | 傍線 |
| 10) p. 121, 11. 5-6 | 傍線 |
| 11) p. 175, 11. 8-11 | 傍線 |
| 12) p. 253, 1. 11 | 傍線, 「女ニ手ヲ出サス所ヲ見ヨ」 |
| 13) p. 256, 11. 7-11 | 傍線, 「二」 |
| 14) p. 257, 11. 1-3 | 傍線, 「三」 |
| 15) p. 257, 11. 13-4 | 傍線 |
| 16) p. 258, 11. 28-9 | 傍線 (二重) |
| 17) p. 375, 11. 13-5 | 「ノ」印 |
| 18) p. 414, 11. 37-41 | 傍線 |
| 19) p. 493, 1. 37 | |
| -p. 494, 1. 6 | 傍線 |
| 20) p. 499, 11. 4-7 | 傍線 |
| 21) p. 503, 11. 1-2 | 傍線 |
| 22) p. 504, 11. 6-15 | 傍線 |

*1)-4), 17)-21) : インク, 5)-16), 22) : 鉛筆。

4), 5), 8), 12) は『全集』に収録。

※付・『文学論ノート』に見られる『ヴィットリア』関連記事

記事の内容に対応する書き入れを, 上記の一連番号を用いて, 各項の木尾に(→8)

などの形で示した。また*印の箇所は、『文学論ノート』中の村岡氏の読みを原文によって筆者が改めたものである。

249頁 (Enjoyment ヲ受ケル理由…)

○ illusion ヲ起ス術… *Vittoria* p.43 (→8)

312頁 (Taste, Custom etc.)

○ formula ノ差西洋日本 “I will excuse myself to you another time,” said *Vittoria*. “I love you, Signora Laura.” — *Vittoria* p. 113. 此 I love you 八日本ニナキ formula ナリ。 “My soul’s sister! Kiss me, remembering it” — 同書 121是モ日本ニナキ formula ナリ (→9, 10)

314頁 (同)

○ Captain Weispriess 曰ク I have my footing at the Duchess of Graätli’s. I believe she hopes that I shall someday challenge & kill* her husband. ... *Vittoria* 134

* kiss を kill と改む。なお、この項書き入れに該当箇所なし。

○ Formula ニアテハマラストハ ...

1. *Vittoria* ガ Captain Weispriess ニ捕ヘラレタトキ、C. ガ無暗ニ手ヲ出サヌヲ見ヨ (→12)

2. *Vittoria* ガ彼ニ Count Carlo Ammiani* ハ己ガ lover ナリト云フヲ見ヨ 256 (→13)

* Ammioni を Ammiani と改む。以下同じ。

なお、下に Amiani と m を一つにしているのは、漱石の誤記。

3. Angelo ト Cap. Weispriess ガ決闘スルトキニ Let us have no woman looking on ト云フヲ見ヨ 257 (→14)

4. “Odd^{ic} are in my favour, so you shall choose the ground” — *Ibid* (→15)

5. p. 258 (→16)

○ *Vittoria* p. 414. *Violetta* 曰ク Beauty can do as much as music, my Carlo. (→18)

○ 同書 Countess Anna ガ復讐ノ為メ Carlo Amiani^{ic} ヲ死地ニ陥レテ Countess Amiani (*Vittoria*) ヲシテ膝行シテ憐ヲ乞ハシメント図ル。然モ上部ハ之ヲ愛国心ニ托シテ塊ノ為ニ此挙ヲナセリ。私ノ為ナラズト装フ。 p. 499 (→20)

Carlo ノ友之ヲ疑ヒテ意ヲ Duchess Graätli ニ洩ス Duchess 曰ク An Austrian noble lady — do you think it possible that she would act secretly to serve a private end? Surely I may ask you, for my sake, to think better of us? p. 493 又曰ク Oh! I will certainly make inquiries, if only to save Anna’s reputation with her enemies. 日本ニス様ノ見識アルベキカ。復讐ヲ (キタナ

キ) 得意トスル日本人ノ男子中ニモカカル見識アル女アルベキカ p. 494 (→19)
 此執念深キ女ノ自白スルヤ曰ク “Karl, the Countess Alessandra’s husband,
 our old friend Carlo Amiani may need succour to his flight. Try to cross
 it, or better, get among those who are pursuing him & don’t delay one
 minute. Duchess 之ヲ評シテ曰ク And you have behaved so splendidly that
 I won’t think ill of you. p. 504 (→21, 22)

◇ 『ビーチャムの生涯』 (*Beauchamp’s Career*)

- 1) p. 3, 11. 20-22 下線 (Panic, however, sent up a plaintive whine. What country had anything like our treasures to defend? — countless riches, beautiful women, an inviolate soil!)
- 2) p. 57 章題 (CHAPTER VIII A NIGHT ON THE ADRI-ATIC) に「○」印
- 3) p. 65, 11. 24-5 下線 (so strange she found it to be bourne out to sea by her sailor lover under the eyes of her be-trothed.)
 「此 Renée の変化面白シ。但シ反対ノ変化も起こり得べく。一様に面白くかく事も出来ルナラン」
- 4) p. 68, 1. 6 下線 (in their veins)
- 5) p. 82, 11. 26-8 傍線
- 6) p. 85, 11. 31-7 傍線
- 7) p. 199 章題 (CHAPTER XXIII TOURDESTELLE) に「○」印
- 8) p. 233, 11. 18-22, 30-37
 p. 234, 11. 1-10 傍線
- 9) p. 241, 1. 27 下線 (a duel), 「Duelling in England」
- 10) p. 264 章題に下線 (THE EPISTLE OF DR. SHRAPNEL TO COMMANDER BEAUCHAMP)
- 11) p. 266, 1. 24
 -p. 273, 1. 41 傍線
- 12) p. 379, 1. 1, 1. 3 下線 (“But we must live in England.”), (“Oh! not England, Italy, Italy!”)
- 13) p. 409, 1. 26, 1. 36 下線 (me with the title of Countess.”), (“You cannot forgive me, my lord?”) 「正直」
- 14) p. 527, 11. 1-7 傍線, 「カカル結末は容易になし余音と云ふは此事なり」
 *すべてインク書き。3), 13), 14) は『全集』に収録。

◇ 『喜劇論』 (*An Essay on Comedy*)

- 1) p. 3, 11.1-2 下線 (A society of cultivated men and women is required.)
「1」
- 2) p. 8, 11.13-4 下線 (demands more than sprightliness.)
「2」
- 3) p. 9, 1.11 下線 (agelaste)
「3」
- 4) p. 10, 11.2-3 下線 (hypergelasts)
「4」
- 5) p. 11, 11.6-7 下線 (Comedy, we have to admit, was never one of the most honoured of the Muses.)
- 6) p. 11, 11.15-6 下線 (our Comedy of Manners)
- 7) p. 12, 1.15 下線 (Wycherley's Country Wife)
- 8) p. 13, 1.16 下線 (Our English idea of a Comedy of Manners)
「Comedy of Manners」
- 9) p. 19, 11.12-3 下線 (Excepting Congreve's Way of the World)
- 10) p. 20, 1.4 下線 (Molière)
- 11) p. 21, 11.18-20 下線 (Ben Jonson, Massinger, and Fletcher. Massinger's Justice Greedy)
- 12) p. 22, 1.14 下線 (Shakespeare)
- 13) p. 27, 11.22-3 下線 ('Surely we are not so bad!')
- 14) p. 28, 11.12-3 下線 (Comedy is the fountain of sound sense)
11.14-8 下線 (and Comedy lifts women to a station offering them free play for their wit, as they usually show it, when they have it, on the side of sound sense.)
- 15) p. 30, 11.13-8 傍線
1.22 下線 (Wycherley's Plain Dealer)
「Keynote of the English Comedy」
- 16) p. 31, 1.9, 11, 18, 20 下線 (Goldsmith), (Fielding),
(the heavy moralizings)
(Comedy as a jade)
- 17) p. 32, 1.22 下線 (Scene v. Act 2 of the Misanthrope)
- 18) p. 33, 11.1-2 下線 (is repeated in succession by Wycherley, Congreve, and Sheridan)

- 19) p. 33, 1. 22 「Molière」
- 20) p. 35, 1. 1, 12 下線 (Congreve's Way of the World), (The Double Dealer)
- 21) p. 36, 1. 1 下線 (Love for Love)
- 22) p. 36, 11. 13-4 「wit of Molière & Congreve」
- 23) p. 38, 11. 5, 6, 11-2 下線 (the fool), (A fool), (but half a fool)
- 24) p. 39, 1. 9, 17, 23 下線 (The Way of the World), (Lady Wishfort), (Millament)
- 25) p. 42, 1. 1 「Millament & Célimène」
1. 13 「Célimène & Alceste」
- 26) p. 46, 1. 15 下線 (Menander), (Misogynes)
- 27) p. 52, 11. 14-7 傍線
- 28) p. 55, 1. 17 下線 (Frate Timoteo)
- 29) p. 56, 1. 15 下線 (Spanish Comedy)
- 30) p. 57, 1. 7 下線 (German attempts at Comedy)
- 31) p. 59, 1. 3 下線 (the Arabian Nights)
- 32) p. 60, 11. 13-5 傍線
- 33) p. 61, 11. 12-3 下線 (women are on the road to an equal footing with men)
- 「男女同権ナラザレバ嬉劇ナシ」
- 34) p. 62, 1. 3, 14 下線 (Folly), (common-sense)
- 35) p. 63, 1. 1 下線 (Contempt)
- 36) p. 65, 11. 14-20 傍線
- 37) p. 77, 1. 23 下線 (Fielding), (Goldsmith), (Miss Austen),
- p. 78, 1. 8 (Emma), (Mr. Elton), (Galt's), (satire)
- 38) p. 80, 1. 3, 15 下線 (Humour), (Jonathan Wild)
- 39) p. 81, 1. 11 「comic, satiric & humorous」
- 40) p. 82, 1. 7, 18, 21 下線 (Byron had splendid powers of humour), (Satirist), (Ironist)
- 41) p. 83, 1. 1, 13 下線 (Gibbon), (Don Quixote)
- 42) p. 84, 11. 6-7 下線 (The stroke of the great humourist is world-wide, with lights of Tragedy in his laughter)
- 43) p. 87, 11. 6-8 下線 (Humourists and Satirists frequently hunt together as Ironists in pursuit of the grotesque, to the exclusion of the Comic.)
- 44) p. 88, 11. 3-8 傍線

*1)-9) : 鉛筆, 10)-44) : インク。すべて全集未収録。